

第九課 病 (やまい)

耳鼻咽喉科

- 受付 初診^①の方ですか。
- ケン ? (looks completely lost)
- 受付 今日が初めてですか。
- ケン あ、すみません。そうです。
- 受付 それではこちらのカードに記入して下さい。
- ケン はい。
- 受付 健康保険証^②はお持ちですか。
- ケン いいえ、持っていないんですけど。
- 受付 分かりました。それでは待合室でしばらくお待ち下さい。
- 医者 どうしましたか。
- ケン 耳が痛くて痛くて^③。
- 医者 どちらですか。
- ケン こっちです。
- 医者 ああ、相当ひどい炎症を起こしてますね^④。痛み始めたのはいつからですか。
- ケン 二、三日前から風邪気味だったんですが、きのうの晩寝る前になって唾を飲み込むと右の耳がズキンとしたので^⑤、たちの悪い流感に罹ったかなと思ったんです。でも、まあたいしたことはないだろうと思ってそのまま寝たんですが今朝五時ごろひどい耳の痛み^⑥で目が覚めました。
- 医者 そうですか。熱は計りましたか。
- ケン ええ、今朝 39 度ありました。熱のせいかな悪寒もします。
- 医者 そうですか。口を大きく開けてみて下さい。ああ、のどもだいぶはれてますね。咳も出ますか。
- ケン ええ、少し。

- 医者 それでは抗生物質を差し上げますが、今まで薬でアレルギー症状を起こしたことはありませんね。
- ケン はい、大丈夫です。
- 医者 三十六時間以内には効いてくるはずですよ。なるべく水分をたくさんとるようにして、アルコールはしばらく控えて下さい。
- ケン 分かりました。
- 医者 この薬で炎症の方は治まると思いますから、特に症状がひどくならない限り^①、三日後にもう一度診察においで下さい。
- ケン はい。あのう、日本の健康保険組合には加入していないんですが、旅行者保険に入っているんでこの書類に記入していただきたいんですが。
- 医者 承知しました。それではお預かりしておいて、今度おいでになった時にお渡しできるようにしておきましょう^②。
- ケン お願いします。
- 医者 それではお大事に。これを受付に、それから処方箋の方は薬局にお出し下さい。
- ケン はい。ありがとうございました。
- 受付 それでは、初診料、お薬代全部で六千五百円になります。
- ケン はい。
- 受付 それから、こちらは診察券ですので、今度おいでになる時には必ずお持ち下さい^③。
- ケン はい、分かりました。

1 初診

The system of general practitioners does not exist in Japan, so that you do not register with a clinic until you actually fall ill. This means that when you go to a clinic for a specific ailment, they will have no record and you must first have what is

called an 'initial consultation' or 初診 with the appropriate fee. Once this has been done and they have all your details, you will be given a 'medical card' or 診察券. This is not an appointment card; it merely shows that you are registered with that particular clinic.

2 健康保険証

Everyone in Japan is supposed to be covered by a health insurance scheme. The majority of people are either part of a national or local government scheme for public employees, an occupational scheme, or one organised by one's company. Any company with over 300 employees can organise such a scheme. The self employed and the retired will be part of the national scheme 国民健康保険. In each case you will be said to belong to a particular 'health insurance group' or 健康保険組合. In 1989 the health insurance premium rate was 8.3% of salary, half paid by the employer and half by the employee. In principle about 90% of medical costs are covered by these schemes but this only applies to the insured person, and there are plans to reduce this to 70% in the near future. Dependants are limited to 70% for outpatient care and 80% of hospital expenses, but this too may change.

3 痛くて痛くて

This doubling of the descriptive verb is a common way of expressing 'very'.

あの検査の時は苦しくて苦しくて死んだ方がましだと思ったぐらいだったよ。
あの話を聞いた時はおかしくておかしくて涙が出るほど笑っちゃった。

4 炎症を起こしてますね

This use of a transitive verb like 起こす may strike you as odd, because in English illnesses 'happen' to us. It is best to learn it as an idiom, because it does not occur with all kinds of illness. The unstated subject of the verb here is probably the infection, which has 'given rise to inflammation'.

5 ズキンとした

Japanese is rich in what are known as ‘mimetic adverbs’, words that attempt to imitate sounds, or to describe what a situation looks or feels like, or to show how one feels about something. It is a notable fact that most words of this kind are language specific. This holds even for representations of sounds made by animals. A pig, in Japanese, for example, goes ブーブー and a dog goes ワンワン. Some of these words can stand alone but many are followed by either と or とする. As in this case, the adverb itself is often written in *katakana* to set it off as if it were being quoted.

あの映画のシーンはすごくて思い出しただけでもゾッとするな。
いないと思っていた人の声が急に聞こえたんだもん。ドキッとしたよ。
奥さんにいやみを言われてカッとして殺してしまったっていうんですから
ひどい話ですよ。

6 痛み

There are two ways to nominalise a descriptive verb to produce an abstract noun in this way: you can add either ~さ or ~み. What is the difference? The compound with ~さ is the true abstract noun: ‘depth’; the compound with ~み means ‘a feeling of...’ or ‘a taste of...’ and you may find み written with the character 味.

痛い	痛さ	痛み
甘い	甘さ	甘み
厚い	厚さ	厚み
うまい	うまさ	うまみ
重い	重さ	重み
親しい	親しさ	親しみ
深い	深さ	深み
面白い	面白さ	面白み
悲しい	悲しさ	悲しみ
弱い	弱さ	弱み
強い	強さ	強み

この湖の深さは何メートルぐらいですか。
本当に深みのある話ですね。

厚さを見ただけでこの本は読む気がしなくなる。
苦勞をしたせいか性格に厚みが出てきましたね、彼は。

文章のうまさという点では誰もが認めるところだと思うけど、彼の書くものは面白みに欠けるんだよね。
この野菜のもっている独特なうまみを生かしたお料理を考えてみました。
彼女には弱みを握られているんで、ちょっと。

7 症状がひどくならない限り

The imperfective in the negative + 限り means 'unless...' Note that the intonation pattern of this is *nai ka*¹ *giri, kagiri* being a noun.

この地球上から貧富の差がなくなる限り平和な世界なんか訪れないんじゃないでしょうか。
先進国の人達が生活様式を変えない限り地球の温暖化はますます進むだろうっていう話だよ。

Contrast this usage with the imperfective affirmative + 限り, which means 'so long as...'.
as...'

今のような選挙制度が続く限りあの政党が政権をとるということはまずないんじゃないかな。
双方があのような態度で会談に臨んでいる限りあまり期待は持てませんね。

When 限り is used as a verb, as in the following sentence, the intonation pattern is entirely different: *ka*¹ *gi*¹ *ri*.

六十才以上の方に限り 50% の割引が受けられます。

8 お渡しできるようにしておきましょう

The pattern to study here is verb + ようにしておく, 'make sure that...', 'make it so that'. Someone else is probably going to do something, but the speaker is taking responsibility for setting it up.

その本は私がいなくても分かるようにしておきますからいつでも取りにいらっしゃって下さい。

帰りが遅くなるようだったら、お夕食は電子レンジでちょっと温めれば食べられるようにしておいて上げるわ。

9 お持ち下さい

This phrase 'please carry' can stand for either 持って行って下さい or 持って来て下さい; i.e. either 'please take it with you' or 'please bring it with you'. In this particular context, the receptionist means the latter, but see the following:

このパンフレットに詳しく説明してありますのでよろしかったらどうぞお持ち下さい。

Exercises

1 Complete the following sentences.

君の考えが変わらない限り

君が考えを変えない限り

最低一万円出さない限り

参加者全員の支持が得られない限り

君が言い出さない限り

かなり上手に中国語が話せない限り

彼がうそをついているということが証明されない限り

食べる量と飲む量を減らさない限り

君が自分の間違いを認めない限り
実際にやってみない限り

2 Choose the right word from the brackets and translate the following sentences.

どういう(痛み/痛さ)かと聞かれてもちょっと説明できないんです。
(痛み/痛さ)がひどくなったら我慢しないで、この薬を飲んで下さい。

この野菜のもっている独特な(甘み/甘さ)がいいですね。
ちょっと(甘み/甘さ)が足りないな、もう少しお砂糖を入れようか。

いやあ、あの時の(苦しみ/苦しき)といったら、言葉ではとても説明できないよ。
他人の(苦しみ/苦しき)を本当に理解するなんていうことは出来るのかな？

長いこと海外生活をしています、育ったところだからでしょうか、長崎には
いまだに(親しみ/親しさ)を感じますね。

3 Translate the following sentences using either ~はず or ~べき.

This room is very quiet, so you should be able to sleep well.

You should go to bed early before the examination.

I should have asked my parents' opinion before making the decision.

If he were the leader, he would have asked our opinion before making the decision.

He is coming on foot but should be here by nine at the latest.

You should be here by nine tomorrow morning at the very latest.

4 Translate the following sentences paying special attention to ~ていく and ~てくる.

困ったなあ、まだ宿題が終ってないのに眠くなってきちゃった。

子供が独立して自分から離れていくというのは親にとっては嬉しいことでもあり、
悲しいことでもあるらしい。

電子レンジのおかげでちゃんと料理する人が少なくなっていくというのは「進歩」と考えるべきなんではないでしょうか。

最近少し自信がついてきたんじゃないでしょうか、君は。

だんだん耳が聞こえなくなっていくことに気がついた時のベートーヴェンの気持ちはどんなだったのだろうか。

この薬を飲んだら痛みが少しずつ楽になってきた。

Supplementary material

Medical vocabulary. The following items have been arranged by clinic.

眼科	<i>ganka</i>	eye clinic
目医者	<i>meisha</i>	eye specialist
検眼	<i>kengan</i>	eye examination/test
近視	<i>kinshi</i>	short sighted
遠視	<i>enshi</i>	long sighted
乱視	<i>ranshi</i>	squint
めがね	<i>megane</i>	glasses, spectacles
レンズ	<i>renzu</i>	lenses
コンタクト・レンズ	<i>contakuto renzu</i>	contact lenses
目が充血する	<i>jūketsu suru</i>	bloodshot eyes
歯科	<i>shika</i>	dentistry
歯医者	<i>ha'isha</i>	dentist
虫歯	<i>mushiba</i>	bad tooth
入れ歯	<i>ireba</i>	false teeth
はぐき	<i>haguki</i>	gums
歯ブラシ	<i>haburashi</i>	toothbrush
歯みがき	<i>hamigaki</i>	toothpaste
親知らず	<i>oyashirazu</i>	wisdom teeth
歯が痛い。	<i>ha ga itai</i>	[this] tooth hurts

耳鼻咽喉科	jibikōka	ear, nose and throat
耳	<i>mimi</i>	ear
鼻	<i>hana</i>	nose
のど	<i>nodo</i>	throat
舌	<i>shita</i>	tongue
のどがはれる	<i>nodo ga hareru</i>	swollen throat
のどが赤くなる	<i>nodo ga akaku naru</i>	sore throat
咳が出る	<i>seki ga deru</i>	cough
うがいをする	<i>ugai o suru</i>	gargle
鼻血が出る	<i>hanaji ga deru</i>	nosebleed
耳が痛い	<i>mimi ga itai</i>	earache
内科	naika	internal medicine
頭痛がする	<i>zutsū ga suru</i>	have a headache
めまいがする	<i>memai ga suru</i>	feel dizzy
フラフラする	<i>furafura suru</i>	feel dizzy
クラクラする	<i>kurakura suru</i>	feel dizzy
寒気がする	<i>samuke ga suru</i>	feel shivery
ゾクゾクする	<i>zokuzoku suru</i>	feel shivery
吐き気がする	<i>hakike ga suru</i>	feel sick, feel nauseous
胸やけがする	<i>muneyake ga suru</i>	have heartburn
肩こりがする	<i>katakori ga suru</i>	have a stiff shoulder
～が痛い／～が痛む	<i>～ga itai</i>	hurts
下痢をする	<i>geri o suru</i>	have diarrhoea
おなかをこわす	<i>o-naka o kowasu</i>	have diarrhoea
便秘をする	<i>benpi o suru</i>	be constipated
吐く	<i>haku</i>	be sick, vomit
腹痛	<i>fukutsū</i>	stomach ache
息をすう	<i>iki o suru</i>	breathe in
息をはく	<i>iki o haku</i>	breathe out

息を止める	<i>iki o tomeru</i>	stop breathing
注射をする	<i>chūsha o suru</i>	give an injection
予防注射	<i>yobō chūsha</i>	injection, jab
ビールス性	<i>bīrususei</i>	viral
風邪がはやっている	<i>kaze ga hayatte iru</i>	a lot of colds about
流行性感冒	<i>ryūkōsei kanbō</i>	influenza
伝染病	<i>densenbyō</i>	contagious disease
血液検査	<i>ketsueki kensa</i>	blood test
薬を処方する	<i>kusuri o shohō suru</i>	prescribe medicine
薬をのむ	<i>kusuri o nomu</i>	take medicine
抗生物質	<i>kōsei busshitsu</i>	antibiotics
ビタミン剤	<i>bitaminzai</i>	vitamins
解熱剤	<i>genetsuzai</i>	medicine for fevers
痛み止め	<i>itamidome</i>	painkillers
顔色が悪い	<i>ganshoku ga warui</i>	look pale
青い顔をしている	<i>aoi kao o shite iru</i>	look pale
疲れやすい	<i>tsukareyasui</i>	lethargic
熱がある	<i>netsu ga aru</i>	have a temperature, fever
熱を計る	<i>netsu o hakaru</i>	take one's temperature
体温計	<i>taionkei</i>	thermometer
脈	<i>myaku</i>	pulse
脈拍	<i>myakuhaku</i>	pulse
脈をとる	<i>myaku o toru</i>	take a pulse
脈がはやい	<i>myaku ga hayai</i>	quick pulse
外科	<i>geka</i>	surgery
骨折	<i>kossetsu</i>	broken bone
捻挫	<i>nenza</i>	sprain
打ち身 (打撲傷)	<i>uchimi (dabokushō)</i>	bruise
怪我をする	<i>kega o suru</i>	injure

青あざができる	<i>aoaza ga dekiru</i>	have a bruise
手術をする	<i>shujutsu</i>	operate, be operated on
手術を受ける	<i>shujutsu o ukeru</i>	have an operation
麻酔をかける	<i>masui o kakeru</i>	put under anesthesia
包帯	<i>hōtai</i>	bandage
絆創膏	<i>bansōkō</i>	elastoplast
ギブス	<i>gibusu</i>	plaster
ぬり薬	<i>nurigusuri</i>	ointment
薬をぬる	<i>kusuri o nuru</i>	put on ointment
薬をつける	<i>kusuri o tsukeru</i>	apply ointment
消毒をする	<i>shōdoku o suru</i>	disinfect

Parts of the body

胃	<i>i</i>	stomach
おなか	<i>o-naka</i>	stomach, tummy
腸	<i>chō</i>	intestines
胸	<i>mune</i>	chest
肺	<i>hai</i>	lungs
心臓	<i>shinzō</i>	heart
背中	<i>senaka</i>	back
腰	<i>koshi</i>	hip
首	<i>kubi</i>	neck
足	<i>ashi</i>	leg, foot
足首	<i>ashikubi</i>	ankle
かかと	<i>kakato</i>	heel
足の指	<i>ashi no yubi</i>	toe
すね	<i>sune</i>	shin
ひざ	<i>hiza</i>	knee
もも	<i>momo</i>	thigh
手	<i>te</i>	hand

手のひら	<i>tonohira</i>	palm
手首	<i>tekubi</i>	wrist
うで	<i>ude</i>	arm
ひじ	<i>hiji</i>	elbow
指	<i>yubi</i>	finger
親指	<i>oyayubi</i>	thumb
人差し指	<i>hitosashiyubi</i>	index finger
中指	<i>nakayubi</i>	middle finger
薬指	<i>kusuriyubi</i>	ring finger
小指	<i>koyubi</i>	little finger

Word List

病	<i>yamai</i>	illess
耳鼻咽喉科	<i>jibi'inkō-ka</i>	ear, nose and throat clinic
初診	<i>shoshin</i>	first medical consultation
健康保険証	<i>kenkō hoken shō</i>	medical insurance certificate
待合室	<i>machiai-shitsu</i>	waiting room
相当	<i>sōtō</i>	considerably
ひどい	<i>hidoi</i>	terrible
炎症	<i>enshō</i>	inflammation
～気味	~ <i>gimi</i>	a touch of ~
唾	<i>tsuba</i>	saliver
飲み込む	<i>nomikomu</i>	swallow
たち(質)	<i>tachi</i>	nature, character
流感(流行性感冒)	<i>ryūkan (ryūkōsei kanbō)</i>	influenza
罹る	<i>kakaru</i>	fall ill
たいしたことはない	<i>taishita koto wa nai</i>	not that bad
悪寒	<i>okan</i>	shivering
のど(喉)	<i>nodo</i>	throat
はれる	<i>hareru</i>	swell
咳	<i>seki</i>	cough
抗生物質	<i>kōsei busshitsu</i>	antibiotic
アレルギー	<i>arerugi</i>	allergy
症状	<i>shōjō</i>	symptoms
効く	<i>kiku</i>	be effective
水分	<i>suibun</i>	fluid
控える	<i>hikaeru</i>	refrain from
治まる	<i>osamaru</i>	calm down
限り	<i>kagiri</i>	as long as
診察	<i>shinsatsu</i>	medical examination

加入する	<i>ka'nyū suru</i>	join, subscribe to
処方箋	<i>shohō-sen</i>	prescription
～料	<i>~ryō</i>	fee for something
診察券	<i>shinsatsu-ken</i>	medical card
涙	<i>namida</i>	tear
シーン	<i>shīn</i>	scene
ゾットする	<i>zotto suru</i>	shiver, shudder
ドキッとする	<i>dokitto suru</i>	startle
いやみ	<i>iyami</i>	sarcasm, catty remark
カッとする	<i>katto suru</i>	flare up in anger
殺す	<i>korosu</i>	kill
厚い	<i>atsui</i>	thick
親しい	<i>shitashii</i>	friendly, intimate
苦勞	<i>kurō</i>	hardship
性格	<i>seikaku</i>	character
独特	<i>dokutoku</i>	unique
うまみ	<i>umami</i>	flavour
生かす (X を)	<i>ikasu (X o)</i>	make the best use of X
貧富	<i>hinpu</i>	wealth and poverty
先進国	<i>senshin-koku</i>	developed country
生活様式	<i>seikatsu yōshiki</i>	life style
温暖化	<i>ondan-ka</i>	warming
政党	<i>seitō</i>	political party
政權	<i>seiken</i>	political power
まず+ neg.	<i>mazu</i>	negative intensifier
双方	<i>sōhō</i>	both sides
臨む	<i>nozomu</i>	attend, face
温める	<i>atatameru</i>	warm up
パンフレット	<i>panfuretto</i>	pamphlet
支持	<i>shiji</i>	support
減らす	<i>herasu</i>	reduce

砂糖	<i>satō</i>	sugar
独立	<i>dokuritsu</i>	independence
離れる	<i>hanareru</i>	become distant from
楽になる	<i>raku ni naru</i>	get better, become easier
